

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy jej pan wstał rano, otworzył drzwi domu i wyszedł, aby pójść w swoją drogę, oto kobieta, jego nałożnica, leżała u wejścia do domu, z rękami na progu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy jej pan wstał, otworzył drzwi domu i wyszedł, aby udać się w swoją drogę, kobieta, jego nałożnica, leżała u wejścia do domu. Jej ręce spoczywały na progu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem jej pan wstał rano, otworzył drzwi domu i wyszedł, aby wyruszać w drogę. A oto kobieta, jego nałożnica, <i>leżała</i> u drzwi domu z rękami na progu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wstawszy pan jej rano, otworzył drzwi u domu, i wyszedł, chcąc iść w drogę swoją, a oto, ona niewiasta, założnica jego, leżała u drzwi domu, a ręce jej był na progu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy było rano, wstał człowiek i otworzył drzwi, aby zaczęta drogę skończył: a oto nałożnica jego leżała przede drzwiami rozciągnawszy ręce na progu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan jej, wstawszy rano, otworzył drzwi domu i wyszedł, chcąc wyruszyć w dalszą drogę, i ujrzał kobietę, swoją żonę, leżącą u drzwi domu z rękami na progu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy rano jej pan wstał i otworzył drzwi domu, i wyszedł, aby ruszyć w dalszą drogę, oto kobieta, jego nałożnica, leżała u drzwi domu z rękami na progu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rankiem wstał jej pan, otworzył drzwi domu i wyszedł, aby pójść w swoją drogę. A kobieta, jego nałożnica, leżała u drzwi domu z rękami na progu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy rano jej pan wstał, otworzył drzwi domu i wyszedł, aby wyruszyć w dalszą drogę, ujrzał kobietę, swoją żonę, leżącą u drzwi domu z rękami na progu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mąż jej wstał rano, otworzył drzwi domu i wyszedł, by wyruszyć w swoją drogę, a oto kobieta, jego nałożnica, leżała u drzwi domu, z rękoma na progu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy rano jej pan wstał, otworzył drzwi i wyszedł, by wyruszyć w swą drogę – oto przed drzwiami domu, mając ręce na progu, leżała ta kobieta, jego nałożnica.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później jej pan wstał rano i otworzył drzwi domu, i wyszedł, by udać się w drogę, a oto ta kobieta, jego nałożnica, leżała u wejścia do domu z rękami na progu!